

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



# TYok' o es kelawoñ



AUDIO 47

Wajali ma'añik baki lakila ili k'ajk chonbiltyak  
bä, kome wi'ilix tsa' kaji tyi lok'el, tyi julel. Wajali  
jiñjäch mi imelob aja laktyatyob, lakñojtye'elob.  
Mi isäklañob xajlel ik'aba tyok'o eskelawoñ mi  
isubeñob, che' yilal bajche' ili añtyi chañ.

Ili tyok' añ kabäl tyi kolel pa'tyak, yäxwelañ,  
ts'äblaw tyi k'elol, che' bajche' a'ts'am xajlel.

Mi imelbeñob iñichmal, baki mi ichuk che' mi  
ilejmel o mi its'äjbäl. Che' jiñi mi ijats'ob tyi, ñi'  
machity o cha' jiñjäch xajlel mi ik'añob ikuj: ty'es,  
ty'es, ty'es. —Mi jats'ob. Che' jiñi: lem... mi ilok'el  
ik'äk'al muk'ix meku ichuk iñichmali, tyi orajach  
mi ibäk tsuk'ob ik'ujts. Ya'ix tyi ik'ujkts mi ichukob  
jiñi k'ajk ch'an mi xik'ob, mi ipulob jiñi weñ tyikiñ  
bä omos o mi säklañob iñich ojol.

Ili tyok' mi weñ tye'p'op tyi jomoch', che' jiñi  
mi yotsañob tyi mal imäx, ch'añ ma'añik mi  
iyäch'añ iñichmal.

Ojol mi isubeñob jiñi k'uñ bä tye', che' bajche'  
pomoy mi yäk' iwuty, ili iwuty weñ k'un bajche'  
tyäñäm.



47. La piedra de fuego

Interpretación  
al español



Cuando ya estaba bien cocida, empezó a hervir por dentro, explotó y lo bañó en todo el cuerpo. Como no usaba ropa, se quemó, salió corriendo y jamás volvió...

Se cree que así se salvó el hombre de ser asesinado por el negrito, que quizá le hubiera quitado la lengua y lo hubiera asesinado.

¿Crees que hubiera sido así?

### 43. La siembra y las fases lunares

AUDIO 150

Anteriormente y hasta la fecha, para sembrar cualquier planta, los ch'oles se guían con las fases de la luna, como se describe a continuación.

**Luna tierna:** Pueden sembrarse plantas como camote, yuca y quequeste. En esta fase de la luna no es bueno capar a los animales porque tienden a desangrarse.

**Luna llena:** La gente siembra sólo lo que les gusta comer, como el camote porque el bejuco no se extiende muy lejos. Y también se siembra: yuca, quequeste, piña, chayotes, plátanos, naranjas y la añoña. Los frutos son grandes debido a la fase de la luna.

**Luna muerta:** En esta fase es bueno capar a los animales porque no desangran casi nada. También es bueno aserrar las maderas para las casas, sembrar y tapiscar el maíz. Debido a esta fase no se apolillan la madera ni el maíz.

**Luna nueva:** Esta fase de la luna es igual que la luna tierna. Por lo que no se debe capar a los cerdos machos porque desangran mucho, dejan de comer maíz y se mueren.

### 44. Me gusta mi pueblo

AUDIO 151

En mi pueblo hay de todo,  
en mi pueblo crece de todo.  
Mi pueblo me gusta mucho  
porque en la milpa crecen muchas cosas.

En la milpa crecen muchas cosas,  
en la milpa siembran muchas cosas.  
Ahí es donde obtengo comida todos los días,  
porque ahí comen mis padres.

De la tierra obtengo mi ropa,  
porque de la tierra vivo.  
Y gracias a mis padres  
tengo buena ropa.

Mi padre llega muy tarde del trabajo

y llega muy cansado,  
buscando qué comer,  
por eso estoy muy agradecido.

### 45. Adivinanzas

AUDIO 152

Tengo pies,  
tengo boca y dientes,  
tengo hojas  
y no soy arbolito.  
(La casa)

Tengo una pequeña casita  
redonda como la naranja.  
No tiene puerta  
y la rompo cuando salgo.  
(El huevo)

Me gusta cantar,  
me gusta bailar  
y de los hombres  
yo me río.  
(El pavo)



### 46. Trabalenguas

AUDIO 153

Un hermano  
se fue arrancar yuca  
para dársela al yucateco.  
Ahí en el yucal  
hay poca yuca.  
Como poca yuca hay,  
poca yuca trajo el hermano.

El colibrí chupa las flores.  
Como la miel de las flores  
está con olores.  
El colibrí con su pico va picando  
la miel de las flores.

Hay perros que se echan de lado,  
hay perros que caminan de lado.  
Mira al perro, cómo camina de lado.

### 47. La piedra del fuego

AUDIO 154

Cuentan que hace muchísimo tiempo  
no se encontraban por ningún lado los  
cerillos. Cuentan los antepasados



que ellos mismos creaban el fuego a través de las piedras.

Las piedras se podían encontrar en el río. Son blancas y brillan con el reflejo del sol y parecen terrones de sal.

Para encender o hacer fuego se friccionan las piedras una y otra vez, hasta encender chispas, y con ello encender una mecha de vela, cigarrillos, maleza...

Cuando encuentran esta piedra, la guardan muy bien, junto a la mecha de las velas, para que no se humedezca y la envuelven muy bien con *joloch* del maíz.

## 48. El hombre que se sentó sobre la culebra

AUDIO 155

Un hombre se encontraba limpiando el terreno para la milpa. Por las mañanas no se acostumbra descansar, debido a que es temprano y fresco. Por eso se aprovecha para trabajar más.

Se descansa medio día para beber pozol y afilar el machete con el fin de cortar suave la maleza.

Al descansar, el hombre se sentó sobre un montón de hojas verdes y, después de un buen rato, sintió que algo se movía en el lugar donde estaba sentado. Entonces, se levantó y revisó, pero ya lo había picado la culebra. En ese momento recordó que ya lo había soñado.

Por eso, cuentan que los sueños son premoniciones de lo que te sucederá.

## 49. El regalo del compadre

AUDIO 156

Antes, nuestros abuelos hacían sus fiestas alegremente con sus compadres en los días de Navidad y cambio de año.

En aquellos tiempos, cuando la Navidad llegaba los compadres y las comadres se visitaban entre familias y convivían con sus ahijados. Cocinaban pollo, pavo, cerdo, y tomaban licor.

Alegremente así festejaban antes, se llevaban regalos, como comidas preparadas, pozol, tortillas, pan y ropas para el ahijado.

Cuando festejaban, tocaban la guitarra, el violín y bailaban al ritmo de la música.

Si se visitaban el 31 de diciembre, a media noche se abrazaban y se felicitaban.

## 50. Nuestra madre la Luna

AUDIO 157

Cuentan los abuelos que hace tiempo no les gustaba que le llamaran Luna a la Luna. Era como insultar a la virgen, así que no debían llamarla así, pues es símbolo de madre o virgen.

A los ancianos no les parecía agradable que los niños le llamaran Luna, sino virgen, pues era pecado llamarla así. También decían que el Sol era un dios y tampoco les parecía agradable cuando lo llamaban así. Era como insultarlo o despreciarlo. Para ellos, decir "hace mucho calor", era insultar al dios Sol. La virgen o Luna era la esposa del señor Sol o dios Sol.

Llevarle virgen o diosa a la Luna, y dios, al Sol, es muy significativo para los ancianos. Para ellos eran dioses que manifestaban sus poderes al iluminar y dar vida en el planeta Tierra: el Sol durante el día y la Luna, en la noche.

Cuentan que una noche la Luna o diosa no aparecía y un gigante tigre quiso agarrar al conejito que tiene abrazada a la Luna.

Por eso, cuando la Luna no se veía, los ancianos tomaban sus escopetas y disparaban al cielo, otros tocaban su tambor y su flauta para ayudar a la diosa, alejando al gigante tigre.

Los ancianos despertaban a sus nietos para que salieran juntos con las escopetas, y que le dispararan al tigre en el cielo. En otros pueblos, salían a tirarle cohetes, además de disparar al tigre que tiene atrapada a la luna.

En esas noches no se recomendaba salir de paseo. Dicen que salían muchos tigres, culebras, animales salvajes y que también aparecían duendes o brujos. Esto nos advertían nuestros abuelos.

## 51. El canto del frío

AUDIO 158

Cuando hay frío es Navidad, cuando hay frío es Día de Muertos.

Cuando hay frío, ¿de qué se viste? Compramos suéter para vestirnos. Cuando hay frío, tomamos café caliente.



Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

